भारत के सरकार और सीरिया बाद गणराज्य की सरकार के बीच साक्षृतिक कार्य

भारत के सरकार और सीरिया बाद गणराज्य की सरकार ने,

अपने-अपने देशों के बीच व्यापक संबंधों की और अधिक सुदृढ़ बनाने तथा अपने आत्महत्यक बंधनों और अपनी सामाजिक संबंधता की मजबूत करने तथा विशेष और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में शैक्षिक कार्यक्षेत्रीय सहित शिक्षा, संस्कृति तथा कलाजी के विभिन्न क्षेत्रों में सहयोग बढ़ाने की बजाय है,

वर्तमान साक्षृतिक कार्य करने का निर्देशन किया है और इस प्रयोजन के लिए निम्नलिखित की अपने-अपने पूर्णता की मनोजित किए है:

भारत के सरकार प्रिंस एमो नूला हजारे शिक्षा, समाज कल्याण तथा संस्कृति मंत्री

सीरिया बाद गणराज्य की अबूल हसीन लुटुगान उप-प्रधान मंत्री तथा विदेश मंत्री

जो अपने-अपने प्रत्येक धर्मी का आदान-प्रदान करने पर उन्हें सही और सच्चाई से का पालन निम्नार्थिक कार्य के लिए सहयोग की गरी देश हैं.

| अनुच्छेद - |  |

सीरियाफ़ाल बाद गणराज्य के आधार पर तथा संबंधित राष्ट्र के प्रमाण-पत्र के अनुसार, विशेष और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में शैक्षिक कार्यक्षेत्रीय सहित, शिक्षा, संस्कृति तथा कलाजी के विभिन्न क्षेत्रों में अपने-अपने देश के बीच बहुसंख्य की प्रस्तावित कार्य करने तथा बढ़ावा देने। इस उपरोक्त के अनुसार अनुभव तथा

--- 2/---
प्रगति सतदी सूचना का भी आदान-प्रदान करेंगे।

अनुक्रेन्द्र - 2

सचिवालय पवित्र, बैठकिन्द्रियाँ, विश्वसिद्धार्थियों,
व्यापारियों, क्रियौं, कलाकार, वैज्ञानिक तथा कला सृष्टियों,
अनुसंधान केंद्रों, पुस्तकालयों तथा पुस्तकालयों के सीरे सशक्तकितिविभाग को
रखकर भें तथा प्रसिद्धकितिवि करेंगे। यह उद्देश्य की प्रगति के
लिए सचिवालय पवित्र अथवा अन्य प्राचीन कला तथा विद्यालयों के
अनुसार निम्नलिखित की प्रसिद्ध करेंगे:

(१) साहित्य, शिक्षा, विज्ञान तथा कला के श्रेणियों में
व्यक्तियों तथा शिक्षकों के भ्रमण का आदान-
प्रदान;

(२) साहित्यिक, वैज्ञानिक और शैक्षिक समाज का
विनिमय, पुस्तकालयों, पुस्तकालयों, वैज्ञानिक, कलाकृति
और साहित्यिक प्रवाहानी के अनुसार तथा विनिमय;
और व्यापक रूप से दस्तावेज़ों की प्रसिद्ध और
महत्वपूर्ण पुस्तकालय नगरी का विनिमय; और
(३) वैज्ञानिक, साहित्यिक, वैज्ञानिक कला और
कला प्रदर्शनीयों का विनिमय।

अनुक्रेन्द्र - 3

सचिवालय पवित्र निम्नलिखित की प्रसिद्ध करेंगे:

(१) अध्यापन, व्यापारियों तथा पालकगण विभाग
करने के लिए अध्यापियों, विश्वविद्यालयों के
प्रोफेसरों और विश्वविद्यालयों के पाराक्रमक प्रभाव;

(२) साहित्यिक, वैज्ञानिक, कलाकृति, कला, पालकगण
संस्थाओं, सोशलिटीयों और सार्वजनिकों के प्रसिद्धिकितियों
का एक दृष्टि के यही जाना तथा समेंतिकों में
भाग लें।

- - 3/-
अनुक्रम - 4

प्रस्तुत संविदाशारी पश्चात् दूरी पर के देश के कार्यों को शैक्षिक, सैलानवित, तत्वाच्यावती तथा शैक्षिक क्षेत्रों में उत्तर अध्ययन के लिए यथार्थ भाव निरूपित करेगा।

अनुक्रम - 5

संविदाशारी पश्चात् संविदाशारी भाषाओं वा शैक्षिकों/शिक्षाविद्यालयों प्रदान करेगा लक्षि एक दूरी पर के देश के वात्र विज्ञान, प्रौद्योगिकी तथा मानविकी के क्षेत्रों में विशेष रूप से व्याप्त अध्ययन तथा प्रशिक्षण जारी रख सके।

अनुक्रम - 6

संविदाशारी पश्चात् प्रस्तुत प्रदेश में प्रचलित भाषा तथा अनुसार दोनों क्षेत्रों के विद्वानविद्यालयों तथा अन्य शैक्षिक संस्थाएँ द्वारा प्रदान की गई हैं। प्रशिक्षण, विशेषीकरण तथा प्रमाणपत्रों की पारस्परिक मान्यता की सुनिश्चित की जा बनाने तथा प्रशिक्षण करेगी।

अनुक्रम - 7

प्रस्तुत संविदाशारी पश्चात्, दूरी पश्चात् के, अपने और अपने लोगों को जीवन-वार्तकता और सैलानवित के विषय में यही कार्यों की उसी प्रदान करेगा, ताकि उसे निर्देशित प्राथमिक शिक्षा नहीं की सके।

अनुक्रम - 8

प्रस्तुत संविदाशारी पश्चात् अपने-अपने क्षेत्रों में दूरी पश्चात् अपने राष्ट्रीय भाषा की यथार्थ भाषा निरूपित करेगा, ताकि दोनों क्षेत्रों के राष्ट्रों के दूरी की सामान्य सैलानवित पार्टियों में लाभ उठा लें।

अनुक्रम - 9

प्रस्तुत संविदाशारी पश्चात् अपने-अपने प्रदेश में शैक्षिक तथा सैलानवित कार्यों में रत्न प्रदेश रूपों के सौंदर्यकल संघों की
ख्यातना हो ख्यातनार वालेने तथा दोनों सरकारी को अपनी स्वभाव नीति के अनुसार प्रशिक्षित किया, बाबूं के ऐसे लेखन को ख्यातना हो पूर्व दोनों पत्रकारों द्वारा संवेदित किया सरकार से पूर्व अनुसूचित प्रयोग कर लेखन हो ।

अनुकूल १०  

eridier पत्रकार स्थिति उन्नतित करती है आदान-प्रदान की सुलभ बनाने ।

(१) पत्रकारी द्वारा शास्त्र प्रदान ।

(२) प्रत्येक देश द्वारा अनुमोदित अन्तरराष्ट्रीय पिक प्रयोगशीलता में भाग लेना । और

(३) फिल्में, दृश्य सिंग, टेकियों और टेलीविजन प्रशासन, विज्ञान, फिल्म और टेपों का जादू-प्रदान ।

अनुकूल ११  

eridier पत्रकार बेल तथा शैक्षिक संगठनों के लोक सहयोग के प्रशिक्षित करें । दे बेल की टीम का आदान-प्रदान वस्तु करें और बेल के मैच भी आयोजित करें ।

अनुकूल १२  

सरकार करार को बायलेन देने के लिए प्रत्येक पत्रकार अपनी-अपनी वार्षिक प्रोब्लेम के कारण ने अपने-अपने प्रशिक्षित करें ।

अनुकूल १३  

सरकार करार अनुसरण स्थिति के विश्वसन की तारीख से लगे खेल और उस समय तक लगे खेल जब तक कि दोनों है ते कीं भी पत्रकारी पत्रकार दूसरे पत्रकार के करार की अपलग करने के अपने आश्रय की दिशित सा ते कम है कम है नहीं ती कूल सूचना न है ।
नर्स दिल्ली में 1897 (शह) के तारिक़ मास के ज्ञार्यस्थी
दिन तक नाम राज 1975 (शहीः सात) के नववर्ष मास के तेल के
दिन हिन्दी, अंग्रेज़ी और अंग्रेज़ी भाषाओं में होने-देने मूल प्रतिों में
किया गया। प्रदेश की दशा में अंग्रेज़ी पाठ अभिभावक होगा।

भारत गणराज्य की सरकार  
मौर्या आरब गणराज्य की सरकार

की ओर से
की ओर से

(एप्रु नूसन हसन )  
(अल्बुल बलीम बदूदाम)

शिक्षा, समाज विकास तथा 
लोकतंत्र मंत्री  
उप-प्रशासन मंत्री तथा 
विदेश मंत्री
CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Republic of India and the
Government of the Syrian Arab Republic,

DESIROUS of strengthening the bonds of friendship
between their respective countries, and to further their
historical relations and consolidate their common civiliza-
tion, and to increase co-operation in the various
fields of education, culture and art, including academic
activities in the field of science and technology,

HAVE decided to conclude the present Agreement and
for this purpose have designated the following as their
plenipotentiaries:

On behalf of the Government of the Republic of India
Prof. S. Nurul Hasan,
Minister for Education,
Social Welfare & Culture

On behalf of the Government of the Syrian Arab Republic
Mr. Abdul Halim Khaddam,
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

Who, upon exchange of their credentials, which were
found good and in due form, have agreed as follows:-

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage and promote
coop-eration between their respective countries in
various fields of education, culture and arts, including
academic activity in the field of science and technology
on the basis of reciprocity and in accordance with the
Charter of the United Nations. They shall also exchange
information as to the experience and progress they have
achieved in the above mentioned fields.
ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote and stimulate co-operation between educational institutions, universities, academies, schools, technical, scientific and art institutions, research centres, libraries and museums. To achieve this objective, the Contracting Parties shall encourage in accordance with their respective laws and regulations:

a) Exchange of visits by individuals and delegations in the fields of culture, education, science and arts;

b) Exchange of cultural, scientific and educational materials, translation and exchange of books, periodicals, scientific, technical and cultural publications; and copies of manuscripts and documents; and as far as possible exchange of archaeological specimens; and

c) Exchange of scientific, cultural, historical art and school exhibitions.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage:

a) Reciprocal visits of teachers, professors of universities and experts for teaching, delivering lectures and organising courses;

b) Reciprocal visits of representatives of literary, scientific, technical, art, journalistic institutions, societies and organisations and participation in congresses.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall as far as possible, encourage students from the country of the other party for higher studies in pedagogical, cultural, technical and scientific fields.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall provide scholarships/
fellowships through official channels to enable each other's students to pursue their studies at different stages and training in the fields of science, technology and humanities.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall try to facilitate the mutual recognition by universities and other educational authorities in the two countries of the degrees, diplomas, and certificates awarded by them in accordance with the laws prevailing in each country.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall supply to the other party information giving correct idea about its way of life and culture for inclusion in the prescribed syllabi.

ARTICLE 8

Each Contracting Party shall encourage the study, to the extent possible, of the national language of the other party in its country to enable the nationals of the two States to benefit from their common cultural heritage.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its country of cultural centres or friendship associations devoted to the pursuits of educational and cultural activity in other's country in accordance with the local laws and general policy of each of the two Governments provided prior clearance of the Government concerned is obtained by the two sides before such centres are established.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall facilitate exchange in the following fields:

a) Performances by artists;
ARTICLE 10

The Contracting Parties shall facilitate exchange in the following fields:

a) Performances by artists;

b) Participation in International Film Festivals organised by each country; and

c) Exchange of films, documentaries, radio and television programmes, recordings, discs and tapes.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sports and athletic organizations. They shall also exchange sports teams and organize matches in sports.

ARTICLE 12

Each of the Contracting Parties shall, in order to implement the present Agreement, designate their representatives to draw up, under authority from their Governments, annual or periodical executive programmes.

ARTICLE 13

The present Agreement shall enter into force from the date of exchange of the Instruments of Ratification and shall remain in force unless one of the Contracting Parties notifies the other party of its desire to terminate the Agreement, by giving no less than six months notice in advance in writing to the other party.

Done in New Delhi this Twenty-second day of Kartika of the Saka year 1967 corresponding to the Thirteenth day of November, 1975 (A.D.) in two originals each of the Hindi, Arabic and English. In case of doubt the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

( S. Nurul Hasan )
Minister for Education, Social Welfare & Culture

FOR THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

( Abdul Halim Khaddam )
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

WHEREAS it is expedient to appoint a fit and proper person with Full Power and Authority to sign on behalf of the Government of the Republic of India the Cultural Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Syrian Arab Republic;

NOW THEREFORE I, FAKHRUDDIN ALI AHMED, President of India, do herewith by these Presents name, constitute and appoint Professor S. Nurul Hasan, Minister of Education, Government of India, as the Representative of the Government of India having Full Power and Authority to sign the said Agreement on behalf of the Government of India.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed these Presents and caused my Seal to be affixed hereunto at New Delhi this the
nineteenth day of Kartika of the Saka year one thousand eight hundred and ninety seven corresponding to the tenth day of November of the year one thousand nine hundred and seventy five A.D., in the twenty sixth year of the Republic of India.

[Seal]

PRESIDENT OF INDIA

In implementation of the Cultural Agreement signed between the Republic of India and the Syrian Arab Republic in New Delhi on 13th November, 1975, and ratified by them, the two sides have agreed on the following Executive Programme for the years 1980, 1981 and 1982.

I. EDUCATION, HIGHER EDUCATION AND SCIENCE

1. The Syrian Arab side will send and the Indian side will receive an expert in curriculum to acquaint himself with the methods of curriculum development and preparation of school textbooks for a period of two weeks.

2. The Syrian Arab side will send and the Indian side will receive two persons working in the sphere of teacher training to acquaint themselves with the training of teachers. The deputation will be for a period of one month.

3. The Syrian side will send and the Indian side will receive one expert for studying the problem of school drop-outs for a period of two weeks.

...2...
4. The Syrian side will send and the Indian side will receive two workers in the field of education and T.V. for a period of 2–4 weeks for studying the Indian experience.

5. The Syrian Arab side will send and the Indian side will receive an expert in Arabic language and philology possessing sufficient experience and adequately qualified to be able to draw up syllabi and prepare material for teaching Arabic. The expert shall have adequate knowledge of English and shall be able to assist the Central Institute of English and Foreign Languages, Hyderabad, in the Department of Arabic Language. The duration and other conditions of expert's deputation will be settled through official correspondence between the two sides.

6. The Indian side will send and the Syrian Arab side will receive one Professor of Indian Sociology for teaching at the University of Damascus. The duration of the deputation and other terms and conditions will be settled through diplomatic channels.
7. The Indian side will give to the Syrian Arab side a familiarisation scholarship for one physician for a period of three weeks to enable him to acquaint himself with the working of School Health Scheme in India.

8. The Indian side will send and the Syrian Arab side will receive two Indian doctors for a period of two weeks to enable them to acquaint themselves with the working of the School Health Scheme in Syria.

9. The Indian side will send and the Syrian Arab side will receive three anaesthetists, one radiologist and one specialist in physiological treatment. The duration and other terms and conditions between the two sides will be settled through diplomatic channels.

10. The Indian side will offer 4 to 5 scholarships annually for higher studies i.e. post-graduate studies. The fields of specialisation will be agreed upon through diplomatic channels.

11. The Syrian side will offer one scholarship annually for study of Arabic language in Syrian institutions.
12. The two sides will exchange curriculum and school text books of various educational levels.

13. The two sides will exchange publications, books, and bulletins in various educational, scientific and technical fields.

14. The two sides will offer facilities for the participation of two or three academicians from both countries in the international and national conferences which are held in their respective countries.

15. The two sides shall encourage each other’s scholars in Area Studies Programme.

16. The two sides will exchange three to four professors for delivering lectures, undertaking study visits and researches. The duration of deputation and other terms and conditions will be settled through diplomatic channels.

17. The two sides will exchange three scholars for scientific research for a period of three to twelve months for the teachers in the universities in order to enable them to carry out scientific researches in the fields of specialisation which will be agreed upon between the two sides through diplomatic channels.
18. The two sides will encourage bilateral cooperation between the universities of the two countries.

19. The two sides will study the conditions pertaining to the equivalence of degrees of their countries with a view to arriving at the mutual recognition of the degrees/diplomas/certificates awarded by the educational institutions of the two countries in accordance with the laws, rules and regulations of the two countries.

II. ART AND CULTURE

20. The Syrian side will send and the Indian side will receive an exhibition of plastic/graphic arts to be accompanied by an expert. The dates and duration will be fixed through diplomatic channels.

21. The two sides will exchange children's books and teaching materials for adult education.

22. The two sides will exchange the visit of two experts in the field of museums and archaeology to conduct studies in the subjects pertaining to these fields for a period of two weeks.
23. The two sides will exchange a folklore arts troupe or a performing/dancing arts group. The dates and duration of visits will be settled through diplomatic channels.

24. The two sides will encourage exchange of materials between libraries, museums and other institutions of art.

25. The two sides will exchange publications, books and bulletins in various cultural fields.

26. The two sides will exchange feature film festivals and festivals of documentary films of the two countries.

III. MASS MEDIA

27. Both sides will implement the programmes which have been finalised between their respective mass media organisations.

IV. YOUTH COOPERATION AND STUDENTS

28. Prompted by their earnest desire to develop mutual acquaintance between students of each other's country on solid foundations, the two sides will evolve cooperation between the youth and student organisations of the two countries.
The Indian side will extend necessary assistance to the Syrian students studying in India represented by the official responsible student organisation of the Syrian Arab Republic with the object of carrying out its social and vocational activities and strengthening friendship with the Indian students within the laws prevalent in India.

The Syrian Arab side will also extend the same facilities to Indian students in Syria.

V. **FINANCIAL PROVISIONS**

**Short Term Exchanges**

The short term exchanges which will not exceed six months in duration will be carried out as follows:

(a) **Sending side**

The sending side will bear expenses on travel both ways between the two countries, except when it has been decided otherwise with the agreement of the two sides.

(b) **Receiving side**

The receiving side will bear expenses
on the following:

(i) All expenses on stay (boarding and lodging)

(ii) Pocket allowance in accordance with the financial rules and regulations of the two countries.

(iii) Expenditure on internal travels and transportation required by the nature of the work as considered by the receiving side.

(iv) Medical care.

30. **Long Term Exchanges**

The long term exchanges exceeding a period of six months will be carried out as follows:

The financial conditions will be agreed upon between authorities concerned of the two sides through official correspondence and diplomatic channels.

31. **Scholarships**

(a) The sending side will bear travel expenses both ways between the two countries.

(b) The financial condition for scholarships and fellowships will be ruled by the provisions existing in the two countries.
(c) Permission for wives/spouses to accompany scholars, provided no additional financial commitment is involved, may be given within the framework of the rules and regulations in force in the universities and institutions of higher education.

32. Exhibitions

(a) The sending side will meet expenses in connection with transport of the exhibition to the capital of the receiving country as well as the expenses on its return from capital of the receiving country.

(b) The sending side will bear the costs of insurance.

(c) The receiving side will bear the expenses of transporting the exhibition from one place to another within its territory as well as the expenses of organising it and publicity for the exhibition. It will also take necessary measures for the protection of the exhibition and safety/maintenance of the exhibits.

(d) If the sending side suffers a loss owing to damage to its exhibits, the receiving side is obliged to furnish the former with all documents concerning the damage which could enable the
sending side to obtain compensation from the insurance company concerned. The costs connected with the preparation of this document will be borne by the receiving side.

33. **Organisation of Artistic Performances**

The same financial terms as are applicable to the short term exchanges, will be applied to the organisation of performances by the art troupe.

VI. **GENERAL PROVISIONS**

34. Scholarships for studies, training and familiarisation will be exchanged through official authorities only which will be decided by each of the two countries' Governments in their respective countries. For that:

(a) The application of any student for any of the above scholarships will be considered only by these authorities.

(b) No student will be allowed to change the subject of study without the permission of his Government.

35. The Professor or expert or technical person or any specialist sent to Syria or India will have a sound knowledge of either English or French.
36. Films, publications, magazines, bulletins and books exchanged under this executive programme will be translated into either French or English wherever possible.

37. This programme will not prevent the possibility of organising educational, cultural, scientific, arts and mass media exchanges not mentioned therein but which may be agreed upon through diplomatic channels.

38. Individual articles of this programme may be amended or changed with the agreement of both sides.

39. Both sides will exchange notes, and cooperate in the working of this programme.

Done in New Delhi on 3rd day of Vaisakha, 1903 (SAKA) corresponding to the 23rd April, one thousand nine hundred and eighty one in two originals each in Hindi, Arabic and English, all the texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

(S.B. CHAVAN)
MINISTER OF EDUCATION AND SOCIAL WELFARE

FOR THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

(MOHAMMED NAJEEB AL-SAID AHMAD)
MINISTER OF EDUCATION